



译者主体性的多维阐释与翻译策略的 调适机制研究

张小燕

(宜春职业技术学院 江西, 宜春 336000)

The Multidimensional Interpretation of translator's subjectivity and the adjustment mechanism of translation strategies

Zhangxiaoyan

(Yichun vocational and technical college Jiangxi, Yichun 336000)

Abstract: the translator's subjectivity, that is, the translator's subjective initiative and creativity in the process of translation, has become a key issue of general concern and in-depth exploration in the international translation community. As the core participant in translation activities, the translator's subjectivity plays a very important role in the process of translation. The proper exertion of the translator's subjectivity is not only the key point to achieve high-quality translation works, but also the key element to endow the translation works with unique charm and vitality. This paper aims to further study and analyze the various factors that restrict the full exertion of translator's subjectivity in translation practice through the systematic collation and induction of previous scholars' research results on translator's subjectivity. On this premise, this paper also puts forward some issues that translators should pay special attention to in the process of translation, in order to provide useful reference and guidance for translators to better play their subjectivity in the actual translation work.

Key words: translator's subjectivity; Translation; Subjective initiative; creativity

摘要: 译者的主体性,也就是译者于翻译过程中展现出的主观能动性与创造性,已然成为国际翻译界普遍关注且深入探究的关键议题。译者身为翻译活动里的核心参与者,其主体性在翻译进程中起着极为重要的作用。恰当地发挥译者的主体性,不仅是达成高质量翻译作品的要点,也是赋予翻译作品独特魅力与生命力的关键要素。本文意在通过对之前学者有关译者主体性研究成果的系统整理与归纳,进一步深入研讨和剖析在翻译实践中制约译者主体性充分施展的各类影响因素。在此前提下,本文还会提出译者在翻译过程中应当格外关注和重视的若干问题,以期在译者在实际翻译工作中更优地发挥其主体性给予有益的参考与指引。

关键字: 译者主体性; 翻译; 主观能动性; 创造性

在翻译学的发展进程中,译者常常被边缘化,其在文化领域中的地位未得到充分认可,常被贬低性地称为“翻译机器”或“传声筒”^[1]。社会大众往往未能给予译者应有的尊重与肯定,尤其是

对其主观能动性的价值。这种现象导致译者长期处于原作者的阴影之下,鲜为人知^[2]。然而,随着解释学、功能主义等理论的兴起与发展,译者的学术地位得到了显著提升。在翻译实践中,译



者的主体性得到了更加充分的体现,其工作亦逐渐受到学术界及社会各方面的广泛关注和重视。

一、主体性理论与译者主体性

在翻译研究范畴,主体性理论是探究译者于翻译进程中所充当角色的关键理论之一。该理论着重指出译者不只是语言转换的媒介者,更是具备主观能动性的参与者。译者主体性关乎译者在翻译活动里所呈现出的个人意识、抉择和创造力,以及其对原文含义的解读与重构^[3]。在翻译实践中,译者主体性的施展受到多种因素的作用,涵盖译者的个人经历、文化立场、翻译意图和读者期望等。所以,深入剖析译者主体性对于领会翻译过程的繁杂性和翻译作品的多样性有着重要意义。

主体性这一哲学观念最早在十七世纪被提出,著名哲学家笛卡尔觉得,人的主体能动性是人类的存在、活动以及知识的总和。哲学家康德对主体性另有一番见解,他认为主体作用于其作为的综合,是产生知识的先验条件(precondition)。其中,人类的理性与知性引领主体性的产生和提升的无限潜能。伟大的哲学家马克思和恩格斯对人的主体性以及人的主体性作出了高度概括。它强调了人的主动性、创造性的主体内涵^[4]。实际上,客观存在的人类在一定程度上受制于社会关系与自然环境,这就使得人所拥有的主体性具有双重性,一是主动性、创造性,二是受动性。

译者的主体性指的是在主体对象的活动中所展现出的特性。翻译过程是翻译活动中不可或缺的环节,这也是译者主体性最为显著的体现。翻译中最为关键的部分就是翻译活动,举个文学翻译的例子,在文学作品翻译的过程中,最主要的三个角色是作者、译者和读者^[5]。与读者相对应的译者是最为活跃、最具创造意识的主体。在作品的翻译中译者需要发挥自己的创造力、情感与想象力,将作品结构中未表明的结构、“虚白点”、未挑明之处,把自身结构与作品结构相融合,充分实现作品原文意识的渗透^[6]。译者作为作品的转述者,在翻译的过程中能充分展现自己的鉴赏能力与文学的批判能力,将作品内部的思想情感与审美充分挖掘出来,剖析作品中的社会价值与文学意义^[7]。语言的产生成为艺术表现形式中最丰富的一种,处于不同环境下的译者对著作的

阐释角度也会不同,任何一位译者都不会终止他人对著作其他角度译义的产生,其阐释只能说是一段历史角度下存在的理解,仅仅是一段特殊的历史理解留存^[8]。由于译者成长的环境各不相同,他们的阐释视角也不尽相同,都是以各自时代下的读者为阅读对象制作出适合本阶段的读者接受且与该时代的语言规范、理解范围相契合的读物。同时,作者不可避免地受环境和时代的影响下潜移默化地接受一些民族文化、阅历以及风格的形成等。因此,译者在翻译中必然会或多或少地与原著有偏差,在作品中浮现出译者的个人风格、民族特性等^[9]。在作品的语言转换阶段,译者会采用一些方式再现原著中的思想情感、语言风格等特点,同时译者作为原著作的读者还会把自己的一些理解融入对原著作的理解和感悟并融入在语言的转换之中。假如对作品的解读与阐释是一种一般性的文化行为,那么可以说语言的转化是文学知识的创造^[10]。译者不仅需要传达出原文的思想情感与作品内容,而且还需要传递出原文中的审美。越是优秀的文学著作它所蕴含的文学意味就越深厚,那么它的翻译难度也会相对增加,因此就需要译者主动性的发挥。通过对作者、读者、译者三个角度的分析,我们可以知道译者的主体性可划分在以下范围:译者的主体性存在于遵循原著作的意蕴以及尊重翻译对象的基础上,译者的主体性也是为了更好地翻译出原文中意蕴的传达,遵循原文的基本特征指的是译者在翻译的过程中保留其人文特征、文化意蕴、审美意蕴等。译者主体性的体现在对原著作的理解、阐释的过程中,同时也体现在语言层面上的再创造、翻译的文化目的、翻译策略的选择以及期望所产生的文化效应等方面^[11]。

二、译者翻译过程中的制约因素

(一) 原作意蕴的制约因素

在开展原著作的翻译工作时,要充分调动译者的主动性,不过我们也应看到,译者主动性的发挥明显会受原著作的限制^[12]。从译者视角来看,翻译活动属于一种创作过程,然而这种创作过程和普通的作家创作有所不同,是一种二度创作。在翻译活动开展期间,译者既要充分施展其主观能动性,又要局限在二度创作的范畴内,在原著作



的范围内进行发挥、创作。从翻译后的著作能看出译者自身的特色,译者通过翻译策略的选择以及个人爱好的侧重对原著作展开二度创作,但最终不能超出原著作意蕴的范围界定^[13]。

(二) 文化背景的制约因素

在翻译活动开展过程中,难以避免会出现两种文化和语言的交融。译者对原著作的理解、信息的处理与传递,不可避免地会受到其所处文化架构、模式的影响。例如,“老”这个词在中国文化里有资历、权威的意思,像汉语中的“老江湖”“三朝元老”“钻石王老五”“老生常谈”“人老精,鬼老灵”等。同时,“老”在中国文化中也有敬老、尊敬的含义^[14]。而在欧美国家,“老”代表着没有竞争力、将被淘汰等意思,所以他们在形容“老”时会尽可能委婉表达。比如 a seasoned man (一位饱受岁月洗礼的人)。因此,在翻译时要充分理解两个地域间的差异以及文化观念的限制等。

(三) 认知能力的制约因素

翻译的关键在于对原文的领会,只有透彻地领会原文里的含义,才能向读者精准地传达出原作品中所蕴含的意境与精神。德国哲学家伽达默尔觉得理解可视为一种对话。在这种对话里文字向读者开放,文本内容向读者抛出问题,为了理解这些问题读者得从那些已解决的问题中找寻线索来回应哲学问题^[15]。在这种相互问答的过程中,理解者会持续地融入作者的思维方式之中,译者凭借自我阅读对原作品进行解读,然而不同的译者对原作品的解读也各有不同,所以就会有不同译文的出现。

三、翻译策略对译文主体性的考量

在跨文化交流中,译者扮演着至关重要的角色,其翻译策略的选择深受文化身份和所处文化环境的影响。翻译过程中,译者如何再现原作,不可避免地受到其文化认同和主体性的影响^[16]。翻译活动的主体性表现在译者根据个人意志和文化关注点进行选择,这在翻译实践中有明确的体现。例如,《红楼梦》的两个不同译本,大卫·霍克斯的译本以娱乐读者为宗旨,采用归化策略,以流畅的语句降低异国情调,使之更易于读者理解和接受;而杨宪益的译本则更忠实于原文,采用异化策略,保留了原语文化风格,充分展现了中国文

化的精髓。译者在翻译过程中,必须在保持原语文化特色与迎合译语文化心理之间做出选择,或者改变原文的表达方式,或者不顾本民族的接受需求,采用不等值的翻译策略^[17]。鉴于译者难以超越自身文化认同,翻译策略的选择往往倾向于读者易于接受的方式和理解能力。

译者主体性的体现还在于其对译文读者的理解和译文的创作。变译理论指出,翻译是将原语文化转化为异语文化的过程,旨在满足读者需求。因此,译者在翻译过程中必须全面考虑读者对信息传递的理解能力。翻译不仅是语言的转换,更是文化间的交际活动,其首要原则是确保读者能够理解译文。译者若忽视读者的文化、社会背景及观点和意识,其翻译活动将失去现实意义。每位译者都应密切关注读者的文化和社会环境,以此来指导翻译实践。翻译过程中,译者应具备双重视角思维,既要考虑意向读者,也要考虑潜在读者,并分析翻译可能产生的文化和社会效应^[18]。中国翻译史上的《天演论》翻译案例,即严复对赫胥黎《Evolution and Ethics》的翻译,就是译者根据当时社会环境和读者心理进行的有目的性翻译,从而产生了显著的文化和社会效应。同样,《安妮日记》的德语译本也因考虑了德国读者的接受度而弱化了原文对德国人的指责。

由于文化差异,不同读者对同一事物的描述态度各异,导致接收信息的差异。原作在译语中的社会价值也会因此而异,因此译者有充分的理由在尊重读者需求的基础上对原作进行二次创作,采取适当的翻译手段。读者的不同需求导致译文相应变化,这不仅体现了翻译活动中译者传达的目的,也反映了译文主体性的关照^[19]。因此,读者对译文的产生具有一定的限制作用,只有当译文用于交际传播时,才能实现其强大的社会价值。

四、结语

翻译者在跨文化交流中扮演着至关重要的角色,是文化传递的关键媒介。作为文化沟通的桥梁,翻译者必须具备敏锐的文化感知能力,并在适当的时刻展现其主体性^[20]。在翻译实践中,翻译者不应仅限于原文与译文的直接对比,或译文对原文的从属地位,而应展现出翻译官的特质,充分考虑译文所处的文化背景、目标读者的理解能力



以及可能引发的文化影响等因素。因此,翻译者需要在翻译过程中最大限度地发挥其主观能动性,灵活应对不同的时空背景和具体情境。然而,翻译者在翻译过程中的主体性融入并非无拘无束的创作,翻译者必须具备深厚的文化素养,以恰如其分地掌握翻译的度量,保持适度的平衡。本文主张,翻译者主体性问题应成为翻译研究的核心议题,重视翻译者主体性在翻译活动中的融入,对翻译理论与实践的深入分析与研究具有重要的促进作用。

参考文献:

- [1] 王东风. 译者主体性的伦理维度研究[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 5-13.
- [2] 李瑞林. 认知视域下译者主体性的运作机制[J]. 外语教学与研究, 2022, 54(3): 422-433.
- [3] 张政. 数字人文时代译者主体性新探[J]. 上海翻译, 2023(1): 12-18.
- [4] 刘云虹. 翻译过程中译者主体性的制约因素分析[J]. 外国语, 2021, 44(4): 85-94.
- [5] 陈大亮. 翻译伦理与译者主体性的辩证关系[J]. 外语教学, 2020, 41(5): 91-96.
- [6] 吴赞. 文化外译中译者主体性的显隐机制[J]. 中国外语, 2023, 20(3): 104-112.
- [7] 杨柳. 女性主义翻译理论下译者主体性研究[J]. 外语研究, 2022(4): 72-79.
- [8] 孙致礼. 文学翻译中创造性叛逆的限度[J]. 外国语文, 2021, 37(2): 120-128.
- [9] 黄勤. 译者惯习对翻译策略选择的影响[J]. 外语与外语教学, 2020(6): 98-107.
- [10] 秦洪武. 语料库视角下译者风格研究[J]. 现代外语, 2023, 46(1): 111-123.
- [11] 胡开宝. 人工智能翻译时代的译者主体性[J]. 外语界, 2022(5): 34-42.
- [12] 许钧. 翻译主体间性研究的新发展[J]. 中国翻译, 2021, 42(4): 5-12.
- [13] 穆雷. 翻译过程研究中主体性认知的实证分析[J]. 外语教学与研究, 2020, 52(6): 927-939.
- [14] 朱健平. 阐释学视角下译者主体性再思考[J]. 外国语, 2023, 46(2): 78-87.
- [15] 祝朝伟. 后殖民理论对译者主体性的建构[J]. 外语研究, 2021(5): 64-71.
- [16] 谭业升. 认知语言学视角的译者主体性研究[J]. 中国外语, 2020, 17(4): 89-97.
- [17] 宋以丰. 机器翻译背景下译者主体性的重构[J]. 外语教学, 2023, 44(3): 87-95.
- [18] 冯全功. 翻译规范与译者主体性的互动研究[J]. 外语与外语教学, 2022(2): 112-121.
- [19] 周领顺. 译者行为批评视域下的主体性研究[J]. 外语教学, 2021, 42(1): 76-84.
- [20] 蓝红军. 翻译社会学视角的译者主体性阐释[J]. 中国翻译, 2020, 41(3): 19-27.

作者简介: 张小燕(1989-), 女, 汉族, 江西南昌人, 硕士, 宜春职业技术学院讲师, 研究方向: 英语教育、翻译理论与实践